

EUROPOS LAIKINASIS SUSITARIMAS DEL KITU NEI SENATVES, INVALIDUMO IR MAITINTOJO NETEKIMO SOCIALINES APSAUGOS SISTEMU

Vyriausybes, šios Sutarties signatares, budamos Europos Tarybos nares,

atsižvelgdamos I tai, kad Europos Tarybos tikslas, šalia kitu, yra siekti didesnes savo nariu vienybes skatinant ju socialine pažanga;

pripažindamos principa, kad pagal ši Susitarima bet kurios vienos susitarianciosios Šalies pilieciai pagal bet kurios kitos susitarianciosios Šalies socialines apsaugos Istatymus ir kitus teises aktus turi buti vienodai traktuojami kaip ir pastarosios Šalies pilieciai, kuris yra Iteisintas Tarptautines darbo organizacijos konvencijose;

taip pat pripažindamos principa, kad bet kurios susitarianciosios Šalies pilieciai turetu gauti išmokas pagal tarp bet kuriu dvieju ar daugiau susitarianciuju Šaliu sudarytus socialines apsaugos susitarimus;

noredamos Igyvendinti šiuos principus remdamosi laikinuoju Susitarimu, kol bus sudaryta dvišaliu susitarimu sistema pagrIsta bendroji konvencija,

s u s i t a r e:

1 STRAIPSNIS

1. Šis Susitarimas taikomas visiems socialines apsaugos Istatymams ir kitiems teises aktams, kurie galioja pasirašymo diena arba gali veliau Isigalioti bet kurioje susitarianciuju Šaliu teritorijos dalyje ir kurie susije su:

- a) liga, motinyste ir mirtimi (pašalpos mirties atveju), Iskaitant medicininės išmokas tiek, kiek jos nera susijusios su poreikiu butinu Ivertinimu;
- b) sužalojimu darbe;
- c) bedarbyste;
- d) šeimos pašalpomis.

2. Šis Susitarimas taikomas išmoku, kurios yra arba nera susijusios Imoku mokejimu, Iskaitant darbdaviu prievoles kompensuoti už sužalojimus darbe. Jis netaikomas valstybinei paramai, specialioms valstybes tarnautoju sistemoms arba išmokoms, kurios mokamos del patirtos žalos kare ar užsienio okupacijos metu.

3. Šiame Susitarime žodis "išmoka" apima bet kokl išmokos padidinima ar prieda.

4. Savoku susitarianciosios Šalies "pilieciai" ir "teritorija" reikšme apibrežia kiekviena Šalis savodeklaracijoje, skirtoje visoms kitoms susitarianciosioms Šalims ir adresuotoje Europos Tarybos Generaliniam sekretoriui.

2 STRAIPSNIS

1. Atsižvelgiant I 9 straipsnio nuostatas, bet kurios vienos iš susitarianciuju Šaliu pilietis turi teise gauti išmokas pagal bet kurios kitos iš susitarianciuju Šaliu Istatymus ir kitus teises aktus tokiomis pat salygomis, tartum jis butu pastarosios šalies pilietis:

- a) išmokos del sužalojimo darbe atveju, jei jis gyvena vienos iš susitarianciuju Šaliu teritorijoje;
- b) bet kurios išmokos, kitos nei išmoka del sužalojimo darbe, atveju, jei jis paprastai gyvena pastarosios susitarianciosios Šalies teritorijoje;
- c) išmokos ligos, motinystes ar nedarbo atveju, jei jis tapo Iprastiniu gyventuju pastarosios susitarianciosios Šalies teritorijoje iki ligos pirmojo medicininio patvirtinimo, numanomos pastojimo datos arba darbo netekimo pradžios, priklausomai nuo atvejo;
- d) išmokos pagal su Imoku mokejimu nesusijusia sistema, kita nei išmoka del sužalojimo darbe, jei jis šešis menesius gyveno pastarosios susitarianciosios Šalies teritorijoje.

2. Kiekvienu atveju, kai bet kurios iš susitariančiųjų Šalių Istatymai ir kiti teisės aktai apriboja teises tos Šalies piliečio, kuris gimė ne jos teritorijoje, bet kurios kitos susitariančiosios Šalies pilietis, gimęs pastarosios šalies teritorijoje, traktuojamas taip, tarytum jis būtų pirmesniosios susitariančiosios Šalies pilietis, gimęs jos teritorijoje.

3. Bet kuriuo atveju, jei nustatant teisę išmoka bet kurios susitariančiosios Šalies Istatymai ir kiti teisės aktai daro skirtumą priklausomai nuo vaiko pilietybės, vaikas, kuris yra bet kurios kitos susitariančiosios Šalies pilietis, traktuojamas taip, lyg jis būtų pirmesniosios susitariančiosios Šalies pilietis.

3 STRAIPSNIS

1. Bet koks susitarimas, susijęs su 1 straipsnyje nurodytais Istatymais ir kitais teisės aktais, kuris yra ar gali būti sudarytas tarp bet kurių dviejų ar daugiau susitariančiųjų Šalių, atsižvelgiant į 9 straipsnio nuostatas, taikomas bet kurios kitos susitariančiosios Šalies piliečiui, tarytum jis būtų vienos iš pirmesniųjų šalių pilietis, tiek, kiek numatyta tais Istatymais ir kitais teisės aktais:

- a) nustatant, pagal kokius Istatymus ir kitus teisės aktus asmuo turėtų būti apdraustas;
- b) lgytu ir lgyjamu teisiu išsaugojimui, ypac susumuojant draudimo ir lygiavercius laikotarpius, kad asmuo lgytu teise gauti išmokas, ir apskaiciuojant priklausancios išmokos dydl;
- c) išmokant išmokas asmenims, gyvenantiems bet kurios Šalies, tokio susitarimo dalyves, teritorijoje;
- d) papildant ir administruojant šiame straipsnyje paminetas tokio susitarimo nuostatas.

2. Šio straipsnio 1 punkto nuostatos netaikomos jokiai mineto susitarimo nuostatai, susijusiai su išmokomis, mokamomis pagal nesusijusia su l moku mokejimu sistema, nebent atitinkamas pilietis gyveno šešis menesius teritorijoje susitariančiosios Šalies, pagal kurios Istatymus ir kitus teisės aktus jis kreipiasi išmokos.

4 STRAIPSNIS

Atsižvelgiant į bet kurių galiojančių dvišaliu ar daugiašaliu susitarimu nuostatas, išmokas, kurios, nesant šio Susitarimo, nebuvo skiriamos arba buvo sustabdytos ju mokejimas, visos susitariančiosios Šalys, turincios atitinkamus prašymus, skiria arba atnaujina ju mokejima nuo šio Susitarimo l sigaliojimo datos, jei prašymas išmokai buvo pateiktas per vienerius metus nuo tokios datos arba per velesnl nustatoma laikotarpį susitariančiosios Šalies, pagal kurios Istatymus ir kitus teisės aktus prašoma išmoka. Jeigu prašymas per tokl laikotarpį nepateikiamas, išmoka skiriama arba atnaujinamas jos mokejimas nuo prašymo pateikimo datos arba nuo ankstesnes pastarosios susitariančiosios Šalies nustatomos datos.

5 STRAIPSNIS

Šio Susitarimo nuostatos neapriboja jokia nacionaliniu Istatymu ar kitu teisės aktu, tarptautiniu konvenciju arba dvišaliu ar daugiašaliu susitarimu nuostatu, kurios yra palankesnes išmokos gavejui.

6 STRAIPSNIS

Šis Susitarimas neturi poveikio nacionaliniu Istatymu ir kitu teisės aktu nuostatoms, susijusioms su apdraustu asmenu ar kitu atitinkamu kategoriju asmenu dalyvavimu socialines apsaugos valdyme.

7 STRAIPSNIS

1. Šio Susitarimo I priede prie kiekvienos susitarianciosios Šalies išvardijamos socialines apsaugos sistemos, kurioms taikomas 1 straipsnis ir kurios galioja bet kurioje jos teritorijos dalyje šio Susitarimo pasirašymo diena.

2. Kiekviena susitariancioji Šalis praneša Europos Tarybos Generaliniam sekretoriui apie kiekviena nauja tos rušies Istatyma ar kita teises akta, nelrašyta I priede prie tos Šalies. Kiekviena susitariancioji Šalis tokius pranešimus pateikia per tris menesius nuo naujo Istatymo ar kito teises akto paskelbimo dienos arba šio Susitarimo ratifikavimo metu, jeigu toks Istatymas ar kitas teises aktas buvo paskelbtas iki atitinkamos susitarianciosios Šalies šio Susitarimo ratifikavimo datos.

8 STRAIPSNIS

1. Šio Susitarimo II priede prie kiekvienos susitarianciosios Šalies išvardijami sudaryti susitarimai, kuriems taikomas 3 straipsnis ir kurie galioja šio Susitarimo pasirašymo diena.

2. Kiekviena susitariancioji Šalis praneša Europos Tarybos Generaliniam sekretoriui apie kiekviena nauja jos sudaryta susitarima, kuriam taikomas 3 straipsnis. Kiekviena susitariancioji Šalis toki pranešima pateikia per tris menesius nuo susitarimo Isigaliojimo datos arba šio Susitarimo ratifikavimo metu, jeigu toks naujas susitarimas Isigaliojo iki šio Susitarimo ratifikavimo dienos.

9 STRAIPSNIS

1. Šio Susitarimo III priede nurodytos pasirašymo metu padarytos išlygos.

2. Kiekviena susitariancioji Šalis, pateikdama pranešima pagal 7 ir 8 straipsnius, gali padaryti išlygas del šio Susitarimo taikymo bet kokiam Istatymui, teises aktui ar susitarimui, kurie nurodyti tokiame pranešime. Pareiškimas apie kiekviena tokia išlyga pridedamas prie atitinkamo pranešimo; jis turi poveikl nuo naujo Istatymo, teises akto ar susitarimo Isigaliojimo datos.

3. Bet kuri susitariancioji Šalis gali atšaukti visa ar dall savo padarytos išlygos, apie tai pranešdama Europos Tarybos Generaliniam sekretoriui. Toks pranešimas Isigalioja pirma diena po menesio, kuriame jis buvo gautas, ir šis Susitarimas taikomas atitinkamai.

10 STRAIPSNIS

Šio Susitarimo priedai yra sudetine jo dalis.

11 STRAIPSNIS

1. Susitarianciuju Šaliu kompetentingos valdžios institucijos, jei tai reikalinga, nustatys šio Susitarimo Igyvendinimo budus.

2. Susitarianciuju Šaliu kompetentingos valdžios institucijos stengsis derybomis išspresti bet kokius ginclus, susijusius su šio Susitarimo aiškinimu ir taikymu.

3. Jeigu bet kuris toks ginclas nebus per tris menesius išsprestas derybomis, ginclas bus perduodamas svarstyti arbitražo teiseju kolegijai, del kurios sudeties ir proceduros susitaria atitinkamos susitarianciosios Šalys, arba, nesusitarus per tolesnius tris menesius, perduodamas arbitru, kurl parenka Tarptautinio Teismo prezidentas bet kurios iš atitinkamu susitarianciuju Šaliu prašymu. Jeigu pastarasis yra vienos iš ginco Šaliu pilietis, ši pareiga pavedama Teismo viceprezidentui arba kitam pagal vyresniškuma teisejui, kuris nera vienos iš ginco Šaliu pilietis.

4. Arbitražo teiseju kolegijos arba arbitro sprendimas priimamas remiantis šio Susitarimo principais bei dvasia ir yra galutinis bei privalomas.

12 STRAIPSNIS

Bet kuriai susitarianciajai Šaliai denonsavus šl Susitarima,

a) bet kuri teise, kuria asmuo Igijo pagal jo nuostatas, išsaugoma, ypac jeigu pagal jo nuostatas jis yra Igyjes teise gauti bet kuria išmoka pagal vienos susitarianciosios Šalies Istatymus ir kitus teises aktus tuo metu, kai jis gyvena kitos teritorijoje, jis ir toliau naudosis ta teise;

b) atsižvelgiant I salygas, kurios pagal atitinkamu susitarianciuju Šaliu sudarytus papildomus susitarimus gali buti nustatytos teisems reguliuoti, jas Igyjant šio Susitarimo nuostatos toliau taikomos draudimo ir lygiaverciams laikotarpiams, Igytiems iki denonsavimo Isigaliojimo dienos.

13 STRAIPSNIS

1. Šis Susitarimas yra atviras pasirašyti Europos Tarybos narems. Jis bus ratifikuotas. Ratifikavimo dokumentai deponuojami Europos Tarybos Generaliniam sekretoriui.
2. Šis Susitarimas Isigalioja pirmą dieną mėnesio, einancio po antrojo ratifikavimo dokumento gavimo dienos.
3. Bet kuriai signatarei Susitarima ratifikavus vėliau, jis Isigalioja pirmą dieną mėnesio, einancio po jos ratifikavimo dokumento deponavimo dienos.

14 STRAIPSNIS

1. Europos Tarybos Ministrų Komitetas gali pakviesti bet kurią valstybę, nesancią Europos Tarybos narę, prisijungti prie šio Susitarimo.
2. Prisijungiama deponuojant Europos Tarybos Generaliniam sekretoriui prisijungimo dokumentą, kuris Isigalioja pirmą dieną mėnesio, einancio po dokumento deponavimo dienos.
3. Bet koks pagal šį straipsnį deponuojamas prisijungimo dokumentas pateikiamas kartu su pranešimu tokios informacijos, kuri turėtų būti pateikta šio Susitarimo I ir II prieduose, jeigu atitinkamos valstybės vyriausybė prisijungimo metu yra signatare.
4. Šio Susitarimo tikslais pagal šio straipsnio 3 punktą pateikta bet kuri informacija yra laikoma priedo, dėl kurio ji yra pateikta, dalimi, jeigu atitinkamos valstybės vyriausybė yra signatare.

15 STRAIPSNIS

Europos Tarybos Generalinis sekretorius praneš:

- a) Tarybos narems ir Tarptautinio darbo biuro Generaliniam direktoriui:
 - i) apie šio Susitarimo Isigaliojimo datą ir bet kurią jį ratifikavusią narę;
 - ii) apie kiekvieną prisijungimo dokumento deponavimą pagal 14 straipsnį ir su juo gautus pranešimus;
 - iii) apie kiekvieną pagal 16 straipsnį gautą pranešimą ir jo Isigaliojimo datą;
- b) susitarianciosioms Šalims ir Tarptautinio darbo biuro Generaliniam direktoriui:
 - i) apie kiekvieną pagal 7 ir 8 straipsnius gautą pranešimą;
 - ii) apie kiekvieną pagal 9 straipsnio 2 punktą padarytą išlygą;
 - iii) apie bet kurias išlygas atšaukimas pagal 9 straipsnio 3 punktą.

16 STRAIPSNIS

Šis Susitarimas galioja dvejus metus nuo jo Isigaliojimo pagal 13 straipsnio 2 punktą datos. Po to savaime jis galioja metai po metų toms susitarianciosioms Šalims, kurios jo nederonsavo pateikdamos dėl denonsavimo pranešimą Europos Tarybos Generaliniam sekretoriui mažiausiai prieš šešis mėnesius iki pirmųjų dvejų metų laikotarpio pasibaigimo arba kiekvienu vėlesniu metu laikotarpio pasibaigimo. Toks pranešimas Isigalioja laikotarpiui, kuriam jis skiriamas, pasibaigus.

Tai patvirtindami, žemiau pasirašiusieji, atitinkamai lgaloti, pasiraše šį Susitarimą.

Sudarytas 1953 metų gruodžio 11 dieną Paryžiuje angliu ir prancūzu kalbomis. Abu tekstai yra vienodai autentiški ir sudaro vieną egzempliorių, kuris saugomas Europos Tarybos archyvuose ir kurio patvirtintas kopijas Generalinis sekretorius siuncia kiekvienai pasirašiusiajai Šaliai ir Tarptautinio darbo biuro Generaliniam direktoriui.